Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pilnujcie i strzeżcie (tego), dopóki nie odważycie (tego) przed przywódcami kapłańskimi i Lewitami, i naczelnikami (rodów) ojców Izraela w Jerozolimie w komnatach domu JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeżcie tego dobrze, dopóki nie odważycie tego wobec przywódców kapłańskich, Lewitów i naczelników rodów Izraela w Jerozolimie w komnatach świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pilnujcie i strzeżcie *ich*, dopóki nie odważycie *ich* przed przedniejszymi kapłanami, Lewitami i naczelnikami rodów Izraela w Jerozolimie, w komnatach domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pilnujcież a strzeżcie, aż to odważycie przed kapłanami przedniejszymi, i Lewitami, i książętami z domów ojcowskich w Izraelu w Jeruzalemie, w gmachach domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | czujcież a strzeżcie, aż odważycie przed książęty kapłanów i Lewitów, i przed książęty domów Izraelskich w Jeruzalem do skarbu domu PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżcie tego pilnie, aż odważycie to przed przywódcami kapłanów i lewitów oraz przed przywódcami rodów izraelskich w Jerozolimie, w komnatach domu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzeżcie ich pilnie, dopóki nie przekażecie ich przedniejszym kapłanom i Lewitom, i naczelnikom rodów izraelskich w Jeruzalemie w komnatach świątyni Pańskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeżcie ich pilnie, dopóki ich nie zważycie w obecności głównych kapłanów i lewitów oraz zwierzchników rodów Izraela w Jerozolimie, w komnatach domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strzeżcie więc ich troskliwie, dopóki ich nie odważycie i nie przekażecie przywódcom kapłanów i lewitów oraz przywódcom rodów Izraela w Jerozolimie, w pomieszczeniach domu JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czuwajcie zatem nad nimi i strzeżcie ich do czasu, aż je odważycie w skarbcu Świątyni Jahwe wobec przełożonych kapłanów i lewitów i wobec przełożonych rodów izraelskich w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чувайте і сторожіть аж доки не станете перед володарями священників і левітів і володарями батьківщин в Єрусалимі, в приміщеннях господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pilnujcie tego i strzeżcie, aż to odważycie przed przedniejszymi kapłanami, Lewitami oraz naczelnikami ojców w Israelu, w Jeruszalaim, w gmachu Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czuwajcie i miejcie się na baczności, dopóki ich nie odważycie, przed przełożonymi kapłanów i Lewitami oraz książętami spośród ojców Izraela w Jerozolimie, w salach jadalnych domu JAHWE”. |